

Caros pais,

Desde a entrada em vigor da reforma do Ensino fundamental em Setembro de 2009, os balanços intermédios substituem progressivamente os boletins tradicionais. Já utilizados nos ciclos 1, 2 e 3, eles serão também no ciclo 4.1. este ano et no ciclo 4.2. a partir de 2012-2013. Eles informam em que nível se encontra o seu educando em relação às competências que deve desenvolver. Cada balanço é-lhe entregue e explicado aquando de uma reunião individual com o professor do seu educando.

Os balanços intermédios são modificados a partir do novo ano lectivo 2011-2012. A sua formulação é mais concreta e mais legível.

Três reuniões individuais com os pais, dois balanços intermédios

As reuniões individuais entre o professor e os pais, que desde 2009 decorrem aquando da entrega do balanço intermédio, mantêm-se ao número de três por ano lectivo (à excepção da educação precoce, onde haverão dois). No entanto, para os 4 ciclos, o número de balanços intermédios tais como utilizados até hoje passa de três a dois. O primeiro é entregue antes das férias de Natal, o segundo no final do ano lectivo. Haverá sempre uma reunião individual antes das férias da Páscoa : o professor faz então convosco o ponto das aprendizagens do seu educando, discutidas aquando da primeira reunião individual e anotadas nessa ocasião na rúbrica reservada para o efeito no balanço intermédio.

Irá assim continuar a receber uma informação com nuance e com regularidade, reunindo-se pelo menos três vezes no ano com o professor do seu educando.

Progressão detalhada por competência nas matérias fundamentais e progressão global nas matérias secundárias

O balanço intermédio mantém-se o mesmo para os ciclos 2, 3 e 4. O número total de competências avaliadas no balanço é reduzido.

Para o alemão, o francês e a matemática, o balanço continua a informar sobre cada competência que o aluno desenvolve ao longo do ciclo. Para as outras matérias, o balanço limita-se agora a indicar a progressão global do aluno.

		Allemand				
		1	2	Niveau socle 3	Niveau avancé 4	5
Production orale	Parler en interaction	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	Parler devant autrui	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	Respecter la forme en mobilisant ses connaissances lexicales, grammaticales et phonologiques	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	Mettre en scène des textes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Escaleta de desenvolvimento para a matéria secundária Estudo do meio no ciclo 4

A atitude ao trabalho do seu educando é avaliada para cada matéria com a ajuda de 4 letras (A=excelente ; B= bem ; C= satisfatório ; D= a melhorar) assim como as competências transversais (ex. : participar activamente ; cuidar a sua caligrafia ...)

Attitude au travail	1 ^{er} trim.	3 ^e trim.	4 ^e trim.	6 ^e trim.	7 ^e trim.	9 ^e trim.

Escaleta de atitude ao trabalho informada para cada matéria

Uma caderneta, *Os níveis de competência*, será-lhes entregue no próximo balanço intermédio. Ela oferece uma visão global dos níveis de competência que o seu educando atinge progressivamente nos 4 ciclos do ensino fundamental.

Os balanços intermédios adaptados podem ser consultados no site do ministério www.men.lu.

SIMPLIFICATION DES BILANS INTERMÉDIAIRES À PARTIR DE 2011-2012

Une évaluation détaillée, nuancée et plus lisible

VEREINFACHUNG DER ZWISCHEN- UND LERNBERICHTE AB 2011-2012

Eine detaillierte, differenzierte und leichter lesbare Bewertung

SIMPLIFICAÇÃO DOS BALANÇOS INTERMÉDIOS A PARTIR DE 2011-2012

Uma avaliação detalhada, com nuance e mais legível

ÉCOLE FONDAMENTALE



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale
et de la Formation professionnelle

Chers parents,

Depuis l'entrée en vigueur en septembre 2009 de la réforme de l'École fondamentale, les bilans intermédiaires remplacent progressivement les bulletins traditionnels. Déjà utilisés aux cycles 1, 2 et 3, ils le seront également en cycle 4.1 cette année et en cycle 4.2. à partir de 2012-2013. Ils montrent où en est l'enfant par rapport aux compétences qu'il doit développer. Chaque bilan vous est remis et expliqué au cours d'un entretien avec l'enseignant.

Les bilans intermédiaires sont modifiés à partir de cette rentrée 2011-2012. Leur formulation est rendue plus concrète et plus lisible.

Trois échanges avec les parents, deux bilans intermédiaires

Les échanges entre l'enseignant et les parents, qui depuis 2009 se déroulent à l'occasion de la remise du bilan intermédiaire, restent au nombre de trois par année scolaire (à l'exception de l'éducation précoce, où il y en a deux). Cependant, pour les 4 cycles, le nombre de bilans intermédiaires tels qu'utilisés jusqu'à présent passe de trois à deux. Le premier est remis avant les vacances de Noël, le second en fin d'année scolaire. Il y a toujours un échange avant les vacances de Pâques: l'enseignant fait alors avec vous le point sur les apprentissages de votre enfant, discutés lors du premier échange et notés à cette occasion dans la rubrique y réservée dans le bilan intermédiaire.

Vous continuez donc à recevoir une information nuancée et régulière en rencontrant au moins trois fois dans l'année l'enseignant de votre enfant.

Progression détaillée par compétence dans les branches fondamentales et progression globale dans les branches secondaires

Le bilan intermédiaire reste le même pour les cycles 2, 3 et 4. Le nombre total de compétences évaluées dans le bilan est réduit.

Pour l'allemand, le français et les mathématiques, le bilan continue à informer sur chaque compétence que l'élève développe au cours du cycle. Pour les autres branches, le bilan se limite maintenant à indiquer la progression globale de l'élève.

Allemand

	Niveau socle					Niveau avancé				
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Parler en interaction	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Parler devant autrui	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Respecter la forme en mobilisant ses connaissances lexicales, grammaticales et phonologiques	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Mettre en scène des textes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Échelle de développement pour une compétence en langue allemande au cycle 2

L'attitude au travail de votre enfant est évaluée pour chaque branche, à l'aide de 4 lettres (A=excellent ; B=bien ; C=satisfaisant ; D=à améliorer), comme les compétences transversales (ex. : participer activement; soigner son écriture ...).

Attitude au travail

	1 ^{er} trim.	3 ^e trim.	4 ^e trim.	6 ^e trim.	7 ^e trim.	9 ^e trim.

Échelle d'attitude au travail renseignée pour chaque branche

Un livret, *Les niveaux de compétence*, vous sera remis avec le prochain bilan intermédiaire. Il donne une vue d'ensemble des niveaux de compétence que votre enfant atteint progressivement au cours des 4 cycles de l'enseignement fondamental.

Les bilans intermédiaires adaptés peuvent être consultés sur le site du ministère www.men.lu.

Liebe Eltern,

mit Inkrafttreten der Grundschulreform im September 2009 werden die Schulzeugnisse schrittweise durch die Entwicklungs- und Lernberichte (bilans intermédiaires du développement des compétences) ersetzt. In den Zyklen 1, 2 und 3 werden sie bereits verwendet, ab diesem Jahr werden sie im Zyklus 4.1. eingesetzt und ab dem Jahr 2012-2013 auch im Zyklus 4.2. Sie zeigen an, wo sich das Kind im Hinblick auf die zu entwickelnden Kompetenzen befindet. Der Entwicklungs- und Lernbericht wird Ihnen während eines Gesprächs mit dem Lehrer/der Lehrerin ihres Kindes ausgehändigt und erklärt.

Die Entwicklungs- und Lernberichte wurden überarbeitet und werden ab September in der überarbeiteten Version verwendet. Die Beschreibungen sind konkreter und leichter lesbar geworden.

Drei Gespräche mit den Eltern, zwei Entwicklungs- und Lernberichte

Die Anzahl von 3 Gesprächen pro Schuljahr zwischen Eltern und Lehrer/Lehrerin bleibt unverändert. Eine Ausnahme bildet hier die Éducation précoce, in der 2 Gespräche vorgesehen sind. Bisher wurden die Entwicklungs- und Lernberichte während jedem Gespräch verwendet. Ab dem kommenden Schuljahr werden sie zweimal im Schuljahr mit den Eltern besprochen – vor den Weihnachtsferien und am Ende des Schuljahres. Das Treffen vor den Osterferien bleibt auch weiterhin bestehen: der Lehrer/die Lehrerin zeigt Ihnen die Lernfortschritte Ihres Kindes, die beim ersten Treffen besprochen und in der dafür vorgesehenen Rubrik im Entwicklungs- und Lernbericht festgehalten wurden. Zu diesem Zweck werden beim ersten Treffen wichtige Fragen in der dafür vorgesehenen Rubrik im Entwicklungs- und Lernbericht festgehalten.

So werden Sie auch weiterhin mindestens dreimal pro Schuljahr eine detaillierte und regelmäßige Information zum Entwicklungsstand Ihres Kindes erhalten.

Detaillierte Beschreibung des Lernfortschritts pro Kompetenz in den Grundfächern und allgemeine Beschreibung des Lernfortschritts in den Nebenfächern

Der Entwicklungs- und Lernbericht bleibt für die Zyklen 2, 3 und 4 derselbe. Die Gesamtanzahl an bewerteten Kompetenzen wird jedoch verringert.

Für die Fächer Deutsch, Französisch und Mathematik informiert der Bericht auch weiterhin über jede Kompetenz, die das Kind im Laufe des Zyklus entwickelt. Für die anderen Fächer beschränkt sich der Bericht auf eine allgemeine Beschreibung des Lernfortschritts des Kindes.

Allemand

	Niveau socle					Niveau avancé				
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Parler en interaction	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Parler devant autrui	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Respecter la forme en mobilisant ses connaissances lexicales, grammaticales et phonologiques	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Mettre en scène des textes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Entwicklungsskala für eine Kompetenz in Deutsch im Zyklus 2

Die Arbeitseinstellung ihres Kindes wird anhand von Buchstaben (A=sehr gut; B= gut; C= befriedigend; D= Verbesserungsbedarf) für jedes Fach eingestuft, genau wie die fächerübergreifenden Kompetenzen (z.B. aktive Teilnahme, Sorgfalt im Schreiben etc.).

Attitude au travail

	1 ^{er} trim.	3 ^e trim.	4 ^e trim.	6 ^e trim.	7 ^e trim.	9 ^e trim.

Skala „Arbeitseinstellung“, die für jedes Fach erstellt wird

Ein Informationsheft, *Les niveaux de compétence*, wird Ihnen bei der Übergabe des Entwicklungs- und Lernberichts ausgehändigt. Es zeigt eine Gesamtübersicht der Kompetenzstufen, die Ihr Kind schrittweise im Laufe der vier Zyklen in der Grundschule erreichen wird.

Die überarbeiteten Entwicklungs- und Lernberichte können Sie sich auf der Internetseite des Ministeriums ansehen: www.men.lu.